

32. møde.

Tirsdag den 3. december kl. 14³⁰.

Formanden: I skrivelse af 29. f. m. har folketingsmand Herluf Rasmussen, der har orlov, meddelt, at han fra og med den 5. d. m. atter kan give møde i folketinget. Stedfortræderen, kontorassistent fru Lis Mølbjergs hverv som midlertidigt medlem ophører herefter fra samme dato at regne.

Den første sag på dagsordenen var:

Anden (sidste) behandling af forslag til folketingsbeslutning om Danmarks ratifikation af traktaten om forbud mod kernevåbenforsøg i atmosfæren, det ydre rum og under vandet, undertegnet den 5. august 1963 af regeringerne for De socialistiske Sovjetrepublikkers Union, Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland og Amerikas Forenede Stater.

(Første behandling findes i tidenden sp. 1324).

Der var ikke stillet ændringsforslag.

Sagen sattes til forhandling.

Udenrigsministeren (Per Hækkerup): Under første behandling gjorde det ærede medlem hr. Per Federspiel nogle bemærkninger om oversættelsen fra engelsk til dansk. Jeg kender jo det ærede medlem som en stor ekspert i det engelske sprog, og jeg følte mig derfor lettere rystet over, at der skulle være sådanne fejl eller misforståelser i oversættelsen.

Jeg har bedt vore eksperter i udenrigsministeriet om at gennemgå overenskomsten. De har gennemgået den og har derefter konsulteret andre eksperter på området, derunder undersøgt, hvorledes oversættelsen foregår til norsk, til svensk, til svensk-finsk og til tysk. De har endvidere undersøgt spørgsmålet i en række ordbøger som Websters og for en ordens skyld også taget Gyldendals engelsk-danske ordbog og

Vinterberg og Bodelsens store dansk-engelske ordbog med.

Efter at alle disse ekspertundersøgelser har fundet sted, mener de at måtte fastholde tre af de formuleringer i oversættelsen, som det ærede medlem hr. Per Federspiel henledte opmærksomheden på, men mener, at den fjerde formulering, som det ærede medlem påpegede, måske kunne have været lidt mere elegant, og det vil nu komme til at ske i teksten. Jeg håber, det ærede medlem vil anerkende disses ekspertise.

Per Federspiel: Jeg takker den højtærede minister for den omhu, hvormed disse spørgsmål er blevet undersøgt. Men jeg vil dog anbefale, at udenrigsministeriet en anden gang ikke anvender Webster's Dictionary, som er et amerikansk leksikon, men anvender The Oxford English Dictionary.

Hermed sluttede forhandlingen.

Forslaget til folketingsbeslutning vedtoges enstemmigt med 120 stemmer.

Formanden: Der vil nu blive givet udenrigsministeren meddelelse om denne vedtagelse.

Den næste sag på dagsordenen var:

Første behandling af forslag til finanslov for finansåret fra 1. april 1964 til 31. marts 1965.

(Lovforslaget findes i tillæg D. sp. 1, fremsættelsen i tidenden sp. 1222).

Lovforslaget sattes til forhandling.

Kaj Andresen: Jeg vil gerne indledningsvis takke finansministeren, fordi finansministeriet har imødekommet en række ønsker fra finansudvalget vedrørende budgetopstillingen og vort ønske om materiale til nærmere belysning af bevillingslovenes indhold.

Senest har finansudvalgets medlemmer modtaget en oversigt i forbindelse med det foreliggende forslag, hvoraf det fremgår, hvorledes de samlede udgifter fordeles på visse vigtige poster såsom tjenestemand-